



II JORNADA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE CATALUÑA: FORMACIÓN, ANÁLISIS Y REFLEXIÓN

20 de mayo de 2011

El Grupo de Investigación MIRAS del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona organiza la II Jornada de traducción e interpretación en los servicios públicos de Cataluña. Para dar continuidad a los temas que se trataron en la I Jornada de traducción e interpretación en los servicios públicos de Cataluña, que se celebró el año pasado y que estuvo centrada en la "Práctica profesional, investigación y formación"; la jornada de este año pretende profundizar en cuestiones más relacionadas con la formación desde un punto de vista práctico y cercano a la realidad profesional. Además, durante la jornada se presentará la primera edición del *Curs d'Especialització en Interpretació als Serveis Públics de Catalunya (àrab, romanès, xinès, anglès i francès)*.

PROGRAMA

| | |
|-------------------|--|
| 9.30 – 10.00 | Llegada y entrega de la documentación. |
| 10.00 – 10.15 | Inauguración de la jornada por la decana de la Facultad de Traducción e Interpretación y por el director del Departamento de Traducción e Interpretación. |
| 10.15 – 11.15 | Conferencia plenaria, <i>La formación en ISP: Retos específicos para el diseño curricular</i> . Dra. María Isabel Abril Martí, Universidad de Granada. |
| PAUSA CAFÉ | |
| 11.45 – 12.30 | Presentación del <i>Curs d'Especialització en Interpretació als Serveis Públics de Catalunya (àrab, romanès, xinès, anglès i francès)</i> . Marta Arumí Ribas y Anna Gil-Bardají |
| 12.30 – 13.00 | Algunos datos sobre las lenguas de la inmigración en Cataluña. Mercè Solé i Sanosa, Linguamón – Casa de las Lenguas |

| | |
|---------------|---|
| 13.00– 13.30 | Presentación a cargo de Montse Solé, Dirección General para la Inmigración (título por confirmar). |
| 13.30 – 15.00 | Pausa comida |
| 15.00 – 15.45 | Taller 1. El intérprete en el ámbito sociosanitario: cuestiones sobre su papel y dilemas éticos, Mireia Vargas Urpi. |
| 15.45 – 16.30 | Taller 2. El Derecho civil: los conceptos y su aplicación en el ámbito de la traducción y la interpretación ante los tribunales, Carmen Bestué Salinas. |
| 16.30– 17.15 | Taller 3. Técnicas de interpretación para intérpretes y mediadores en los servicios públicos: una primera aproximación práctica, Xus Ugarte Ballester y Jacqueline Minett |
| 17.15– 18.00 | Taller 4. Estudio de casos y reflexión sobre la práctica profesional, Begoña Ruiz de Infante. |
| 18.00 | Clausura de la jornada |

LUGAR DE REALIZACIÓN

Facultad de Traducción Interpretación (Edificio K) Aula 2
Universidad Autónoma de Barcelona
Campus de Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

INSCRIPCIÓN

La matrícula es gratuita. Para formalizar la inscripción hay que enviar un correo electrónico a Estel Llansana (estel.llansana@gmail.com) antes del lunes 16 de mayo. Se entregará un certificado de asistencia.

Organiza:

Grupo de Investigación MIRAS
<http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

Colaboran:

Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB
Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB
Linguamón – Casa de las Lenguas
Dirección General para la Inmigración